

# Rev

## Chapter 17

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ  
I прийшов один з — сьоми ангелів — що-мають — сім  
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2033](#)  
φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, λέγων Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα  
чаш і промовив до мене кажучи Ходи покажу-я тобі — суд  
[G5357](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1204](#) [G1166](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2917](#)  
τῆς πόρνης τῆς μεγάλης, τῆς καθιμένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν;  
— блудниці — великої — що-сидить над водами багатьма  
[G3588](#) [G4204](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G5204](#) [G4183](#)

I прийшов один із семи ангелів, що мають сім чаш, і говорив зо мною, кажучи: „Підійди, — я покажучу тобі засудження великої розпусниці, що сидить над багатьма водами.

2 μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς; καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ  
з якою блудили — царі — землі і сп'яніли —  
[G3326](#) [G3739](#) [G4203](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3182](#) [G3588](#)  
κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς.  
мешканці — землі від — вина — блуду її  
[G2730](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G4202](#) [G0846](#)

З нею розпусту чинили зёмні царі, і вином розпусти її впивались мешканці землі“.

3 καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν Πνεύματι; καὶ εἶδον γυναῖκα  
і відніс-мене мене в пустелю в Дусі і побачив-я жінку  
[G2532](#) [G0667](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2048](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1135](#)  
καθιμένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς  
що-сидить на звірові червоному повному іменами богохульства, що-має голів  
[G2521](#) [G1909](#) [G2342](#) [G2847](#) [G1073](#) [G3686](#) [G0988](#) [G2192](#) [G2776](#)  
ἑπτὰ, καὶ κέρατα δέκα.  
сім і рогів десять  
[G2033](#) [G2532](#) [G2768](#) [G1176](#)

I в дусі повів він мене на пустину. I побачив я жінку, що сиділа на червоній звірині, переповненій іменами богозневажними, яка мала сім голів і десять рогів.

4 καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ  
 ἰ — жінка була зодягнена-в порфіру ἰ червоне ἰ  
[G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1510](#) [G4016](#) [G4210](#) [G2532](#) [G2847](#) [G2532](#)  
 κεχρυσωμένη χρυσίω καὶ λίθω τιμίω καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα  
 прикрашена золотом ἰ камінням дорогоцінним ἰ перлами тримаючи  
[G5558](#) [G5553](#) [G2532](#) [G3037](#) [G5093](#) [G2532](#) [G3135](#) [G2192](#)  
 ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ  
 чашу золоту в — руці своїй повну мерзот ἰ —  
[G4221](#) [G5552](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1073](#) [G0946](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς;  
 нечистотами — блуду ἰ  
[G0169](#) [G3588](#) [G4202](#) [G0846](#)

| А жінка була одягнена в порфіру й кармазін, і приоздóблена золотом і дорогоцінним камінням та пéрлами. У руці своїй мала вона золоту чашу, повну гидóти та нéчести розпусти її.

5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον ΒΑΒΥΛΩΝ ἡ  
 ἰ на — чолі її ім'я написане таємниця ΒΑΒΥΛΩΝ ἡ  
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3359](#) [G0846](#) [G3686](#) [G1125](#) [G3466](#) [G0897](#) [G3588](#)  
 ΜΕΓΑΛΗ, ἡ ΜΗΤΗΡ ΤΩΝ ΠΟΡΝΩΝ, ΚΑΙ ΤΩΝ ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΓΗΣ.  
 ВЕЛИКИЙ — МАΤΗΡ — БЛУДНИЦЬ Ι — ΜΕΡΖΟΤ — ΖΕΜΛΙ  
[G3173](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G4204](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0946](#) [G3588](#) [G1093](#)

| А на чолі її було написане ім'я, таємниця: „Великий Вавилон, — мати розпусти й гидóти землі“.

6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων, καὶ  
 ἰ побачив-я — жінку п'яну від — крові — святих ἰ  
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3184](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#)  
 ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα, ἰδὼν αὐτήν,  
 від — крові — свідків Ісусових ἰ здивувавса-я побачивши її  
[G1537](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G3144](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3708](#) [G0846](#)  
 θαῦμα μέγα.  
 здивуванням великим  
[G2295](#) [G3173](#)

| І бачив я жінку, п'яну від крові святих і від крові мучеників Ісусових, і, бачивши її, дивувáвся я дивом великим.

7 καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, Διὰ τί ἐθαύμασας? ἐγὼ ἐρῶ σοι  
 ἰ сказав мені — ангел Чому — дивуєшся я розкажу тобі  
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1223](#) [G5101](#) [G2296](#) [G1473](#) [G2046](#) [G4771](#)  
 τὸ μυστήριον τῆς γυναίκος, καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ  
 — таємницю — жінки ἰ — звіра — що-носить її —  
[G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3588](#) [G0941](#) [G0846](#) [G3588](#)  
 ἔχοντος τὰς ἐπτὰ κεφαλὰς, καὶ τὰ δέκα κέρατα.  
 що-має — сім голів ἰ — десять рогів  
[G2192](#) [G3588](#) [G2033](#) [G2776](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1176](#) [G2768](#)

| А ангол промовив до мене: „Чого ти дивуєшся? Я скажy тобі таємницю жінки й звірини, яка носить її, яка має сім голів і десять рогів.

8 τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν, καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν  
 — звір якого бачив-ти був і нема його і має вийти  
[G3588](#) [G2342](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3195](#) [G0305](#)

ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει; καὶ θαυμασθήσονται οἱ  
 з — безодні і на загибель піде і здивуються —  
[G1537](#) [G3588](#) [G0012](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0684](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3588](#)

κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ  
 мешканці — — землі чиї не записано — ім'я в —  
[G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1909](#) [G3588](#)

βιβλίον τῆς ζωῆς, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν,  
 книзі — життя від сотворіння світу побачивши — звіра що був  
[G0975](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3754](#) [G1510](#)

καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ παρέσται.  
 і нема його і з'явиться  
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3918](#)

Звіріна, яку бачив я, була — і нема, і має вийти з безодні — і піде вона на погибель. А мешканці землі, що їхні імена не записані в книгу життя від закладін світу, дивуватися будуть, як побачать, що звіріна була — і нема, і з'явиться.

9 Ἦδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν: αἱ ἑπτὰ κεφαλαί, ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν,  
 Тут — розум — що-має мудрість — сім голів сім гір є  
[G5602](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G2192](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2033](#) [G2776](#) [G2033](#) [G3735](#) [G1510](#)

ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν;  
 де — жінка сидить на них  
[G3699](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2521](#) [G1909](#) [G0846](#)

Тут розум, що має він мудрість. Сім голів — це сім гір, що на них сидить жінка. І сім царів, —

10 καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσὶν: οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος  
 і царів сім є — п'ятеро пали — один є — інший  
[G2532](#) [G0935](#) [G2033](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4002](#) [G4098](#) [G3588](#) [G1520](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0243](#)

οὐπω ἦλθεν; καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μέναι.  
 ще-не прийшов і коли прийде недовго йому мусить лишитись  
[G3768](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3641](#) [G0846](#) [G1163](#) [G3306](#)

п'ять їх упало, один є, другий іще не прийшов, а як прийде, то мусить він трохи пробути.

11 καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν, καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν,  
 і — звір який був і нема його і сам восьмий є  
[G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3590](#) [G1510](#)

καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστίν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.  
 і з — сьоми є і на загибель піде  
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0684](#) [G5217](#)

І звіріна, що була — і нема, і вона — сама восьма й з сімох, і йде на погибель.

12 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν  
 і — десять рогів які бачив-ти десять царів εἰς які царства  
[G2532](#) [G3588](#) [G1176](#) [G2768](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1176](#) [G0935](#) [G1510](#) [G3748](#) [G0932](#)

οὕτω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς, μίαν ὥραν λαμβάνουσιν,  
 ще-не отримали але владу як царі на-одну годину отримають  
[G3768](#) [G2983](#) [G0235](#) [G1849](#) [G5613](#) [G0935](#) [G1520](#) [G5610](#) [G2983](#)

μετὰ τοῦ θηρίου.  
 разом-зі — звірем  
[G3326](#) [G3588](#) [G2342](#)

| А десять тих рогів, що бачив ти їх, — то десять царів, що ще не прийняли царства, але приймуть владу царську із звіріною на одну годину.

13 οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν, τῷ  
 вони одну думку мають і — силу і владу свою —  
[G3778](#) [G1520](#) [G1106](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1849](#) [G0846](#) [G3588](#)

θηρίῳ διδῶσιν.  
 звірові віддають  
[G2342](#) [G1325](#)

| Вони мають одну думку, а силу та владу свою віддадуть звіріні.

14 οὗτοι μετὰ τοῦ Ἄρνιου πολεμήσουσιν, καὶ τὸ Ἄρνιον νικήσει αὐτούς;  
 вони проти — Агнца воюватимуть і — Агнець переможе їх  
[G3778](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0721](#) [G4170](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0721](#) [G3528](#) [G0846](#)

ὅτι Κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ Βασιλεὺς βασιλέων; καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,  
 бо Господь господів Він і Цар царів і — з Ним  
[G3754](#) [G2962](#) [G2962](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0935](#) [G0935](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

κλητοί, καὶ ἐκλεκτοί, καὶ πιστοί.  
 покликані і вибрані і вірні  
[G2822](#) [G2532](#) [G1588](#) [G2532](#) [G4103](#)

| Вони воюватимуть проти Агнца та Агнець переможе їх, бо Він — „Господь над панами та Цар над царями“. А ті, хто з Ним, покликані, і вибрані, і вірні“.

15 Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἢ πόρνη κάθηται,  
 і каже мені — води які бачив-ти де — блудница сидить  
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G3708](#) [G3757](#) [G3588](#) [G4204](#) [G2521](#)

λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσιν, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.  
 народи і натовпи є і племена і мови  
[G2992](#) [G2532](#) [G3793](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1100](#)

| І говорить до мене: „Води, що бачив ти їх, де сидить та розпусниця, то народи та люди, і племена та язика“.

16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν  
 і — десять рогів які бачив-ти і — звір вони зненавидять  
[G2532](#) [G3588](#) [G1176](#) [G2768](#) [G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3778](#) [G3404](#)

τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτήν, καὶ γυμνήν; καὶ τὰς  
 — блудницу і спустошеною зроблять ἡ ἰ ογοленою і —  
[G3588](#) [G4204](#) [G2532](#) [G2049](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3588](#)

σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτήν κατακαύσουσιν ἐν πυρί;  
 плоть її поїдять і її спалять в вогні  
[G4561](#) [G0846](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2618](#) [G1722](#) [G4442](#)

| А десять рогів, що ти бачив їх, та звіріна, — вони зненавидять розпусницю, спустошать її й обнажать, і з'їдять її тіло, і огнем її спалять.

17 ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην  
 — бо Бог вклав в — серця їхні виконати — задум  
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G1325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1106](#)

αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ  
 Його і здійснити один задум і віддати — царство своє —  
[G0846](#) [G2532](#) [G4160](#) [G1520](#) [G1106](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3588](#)

θηρίω, ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ Θεοῦ.  
 звірові доки-не звершаться — слова — Божі  
[G2342](#) [G0891](#) [G5055](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

Бо Бог дав їм до серця, щоб волю чинили Його, маючи одну думку, і щоб царство своє віддали звіріні, аж поки не вiповняться слова Божі.

18 καὶ ἡ γυνὴ ἦν εἷδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ ἔχουσα  
 і — жінка яку бачив-ти є — місто — велике — що-має  
[G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2192](#)

βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.  
 царство над — царями — землі  
[G0932](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#)

А жінка, яку ти бачив, то місто велике, що панує над царями земними“.